



HỌC THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀO ĐÁY](#)

Huy n Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay chúng tôi xin đem đến quý vị 2 thành ngữ mới trong đó có từ "Nail" đánh vần là N-A-I-L, nghĩa là cái đinh hay đóng đinh. Anh bạn Don Benson chia chúng ta số gì thi u cùng quý vị thành ngữ thế này:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): The first idiom is "To Nail Down," "To Nail Down." TEXT: (TRANG):

"To Nail Down" có nghĩa đen là đóng chốt một cái gì xuống bằng đinh, và nghĩa bóng là giữ chặt cho xong một việc gì, hay xác định một điều gì một cách chính xác. "To Nail Down" dùng khi quý vị ký được một hợp đồng, thỏa thuận về một vụ mua bán, hay khám phá ra sự thật về một điều gì.

Trong thì 1 để thế này sau đây, một quản trị viên chia một công ty đang đấu thầu để dành một hợp đồng chung với 2 công ty khác. Ông ta nói với nhân viên chia ông ta như sau:

AMERICAN VOICE: (DON): I need new budget figures by four o'clock today. I take off for Chicago at six. I want to get there first and try to nail down the contract before our competition gets there.

TEXT: (TRANG): Quản trị viên này nói: Tôi muốn có các con số mới về ngân sách vào trước 4 giờ chiều nay. Tôi sẽ đáp máy bay đi Chicago vào 6 giờ. Tôi muốn đến đó trước để giành cho được hợp đồng trước khi đối thủ chia chúng ta đến đó.

Một vài từ mới mà chúng ta cần biết là: "Budget," đánh vần là B-U-D-G-E-T, nghĩa là ngân sách; "Figure," đánh vần là F-I-G-U-R-E, nghĩa là con số; và "Competition," đánh vần là C-O-M-P-E-T-I-T-I-O-N, nghĩa là đối thủ hay phe cạnh tranh với mình. Bây giờ anh bạn chúng ta sẽ đọc ví dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON BENSON): I need new budget figures by four o'clock today. I take

off for Chicago at six. I want to get there first and try to nail down the contract before our competition gets there.

TEXT:(TRANG): Trong thí dụ thứ hai, ta hãy hình dung một cảnh sát viên đang đi u tra một vụ án mạng rừng rợn. Ông ta rất muốn bắt giết thủ phạm trước khi hắn đi giết người khác nữa. Ta hãy nghe ông ta trình bày ý kiến như sau:

AMERICAN VOICE: (DON): I'm sure I know who the killer is. But I still have to nail down all the evidence before I arrest him, because I want to make sure we put him in prison the rest of his life.

TEXT:(TRANG): Cảnh sát viên này nói: Tôi tin chắc tôi biết ai là kẻ giết người. Nhưng tôi còn phải thu thập đủ các bằng chứng trước khi tôi bắt giết hắn, bởi vì tôi muốn đoán chắc rằng chúng ta sẽ bắt hắn vào tù suốt đời.

Nhưng từ mà ta cần biết là: "Killer," đánh vần là K-I-L-L-E-R, nghĩa là kẻ giết người; "Evidence," đánh vần là E-V-I-D-E-N-C-E, nghĩa là bằng chứng; và "Prison," đánh vần là P-R-I-S-O-N, nghĩa là nhà tù hay trại giam. Bây giờ anh Don sẽ đọc lời cho chúng ta nghe thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): I'm sure I know who the killer is. But I still have to nail down all the evidence before I arrest him, because I want to make sure we put him in prison the rest of his life.

TEXT:(TRANG): Trong thành ngữ "To Nail Down," "To Nail" là một động từ. Còn trong thành ngữ thứ nhì tiếp theo đây, "Nail" là một danh từ, như quý vị nghe anh Don trình bày sau đây:

AMERICAN VOICE: (DON): The second idiom is "To Hit the Nail on the Head," "To Hit the Nail on the Head."

TEXT:(TRANG): "To Hit the Nail on the Head" nghĩa đen là đánh đúng ngay lên đầu cây đinh. Vì thế chắc quý vị cũng có thể đoán được nghĩa bóng của thành ngữ này là nói đúng với một điều gì mà chúng ta trước đó nghĩ là ta có thể không tin lời bạn nói.

Trong thí dụ thực tế, một sinh viên đi học xa về nhà nghỉ hè và gặp lại người bạn tên Joe mà trước đó đã khuyên anh đừng nên đi học tiếp mà anh chần, nhưng anh không chịu nghe lời bạn. Bây giờ anh cho biết ý kiến như sau:

AMERICAN VOICE: (DON): Joe, I didn't listen when you told me I wouldn't like this college. But you sure hit the nail on the head. The students aren't friendly and I don't like the teachers at all.

TEXT: (TRANG): Sinh viên này nói: Đây anh Joe, tôi đã không nghe lời anh khi anh nói với tôi là tôi sẽ không thích trường này. Nhưng rõ ràng là anh đã nói đúng. Sinh viên đó không có vẻ thân thiện, và tôi cũng không thích giáo sư đó chút nào.

Chúng ta có một từ mới mà quý vị muốn biết là "Friendly," đánh vần là F-R-I-E-N-D-L-Y, nghĩa là thân thiện như bạn bè. Và sau đây anh Don sẽ đọc lại thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): Joe, I didn't listen when you told me I wouldn't like this college. But you sure hit the nail on the head. The students aren't friendly and I don't like the teachers at all.

TEXT: (TRANG): Trong thí dụ thực tế hai, bạn anh Don là cô Betty đi xem một cuốn phim, rồi vì khuyên anh nên đi xem vì cô cho rằng cuốn phim này hay lắm. Sau khi đi xem xong, anh Don cảm thấy cô bạn như sau:

AMERICAN VOICE: (DON): Betty, last night I went to that movie you told me was so good. You hit the nail right on the head. It was terrific! I think it'll win the award as best picture of the year.

TEXT: (TRANG): Anh Don nói: Đây Betty, tối hôm qua tôi đi xem cuốn phim mà cô nói với tôi là hay lắm. Cô nói rất đúng. Cuốn phim đó thật sự hấp dẫn. Tôi cho rằng cuốn phim này sẽ được

giới thiệu phim hay nhất trong năm.

Một vài từ mà ta cần chú ý đến là: "Movie," đánh vần là M-O-V-I-E, và "Picture," đánh vần là P-I-C-T-U-R-E, đều có cùng một nghĩa là một cuốn phim; "Terrific," đánh vần là T-E-R-R-I-F-I-C, nghĩa là hay ho, xuất sắc; và "Award," đánh vần là A-W-A-R-D, nghĩa là giải thưởng. Đến đây, mời quý vị nghe thí dụ này:

AMERICAN VOICE: (DON): Betty, last night I went to that movie you told me was so good. You hit the nail right on the head. It was terrific! I think it'll win the award as best picture of the year.

TEXT: (TRANG): Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Như vậy là chúng ta vừa học được 2 thành ngữ mới. Một là "To Nail Down," nghĩa là làm xong hay giải quyết dứt khoát vấn đề gì; và hai là "Hit the Nail on the Head," nghĩa là nói đúng vấn đề gì, mặc dù đôi khi trước đó người ta có thể không tin mình. Huy
Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp.